

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 451

[C - 2012/00056]

**30 MAART 1994. — Wet houdende sociale bepalingen  
Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van artikel 69 van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994, *err.* van 16 maart 1995, 30 juni 1995 en 26 september 1995);
- de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 1999);
- de programmawet van 22 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003, *err.* van 16 januari 2004);
- de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (II) (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006, *err.* van 24 januari 2007);
- de programmawet (I) van 27 december 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006, *err.* van 24 januari 2007, 13 februari 2007 en 23 februari 2007).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 451

[C - 2012/00056]

**30 MARS 1994. — Loi portant des dispositions sociales  
Coordination officieuse en langue allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'article 69 de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 31 mars 1994), tel qu'il a été modifié successivement par :

- la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 23 décembre 1994, *err.* des 16 mars 1995, 30 juin 1995 et 26 septembre 1995);
- la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi du 30 mars 1994 portant les dispositions sociales (*Moniteur belge* du 25 août 1999);
- la loi-programme du 22 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2003, *err.* du 16 janvier 2004);
- la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (II) (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006, *err.* du 24 janvier 2007);
- la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006, *err.* des 24 janvier 2007, 13 février 2007 et 23 février 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 451

[C - 2012/00056]

**30. MÄRZ 1994 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen  
Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Artikel 69 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 25. Mai 1999 zur Abänderung des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003,
- das Gesetz vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (II) (I),
- das Programmgesetz (I) vom 27. Dezember 2006 (II).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

**30. MÄRZ 1994 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen**

(...)

**TITEL 9 — Bestimmungen zur Beschäftigungsförderung und zur Sicherung der Konkurrenzfähigkeit****KAPITEL I — [Maßnahmen zur Unterstützung der Kriminalpolitik, der Sicherheits- und Gesellschaftspolitik und der damit einhergehenden Personalkosten und Aktionsmittel]**

[Überschrift von Kapitel 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 25. August 1999)]

**Art. 69** - Unter den vom König festgelegten Bedingungen gewährt der Minister des Innern den von ihm bestimmten lokalen Behörden durch einen im Ministerrat beratenen Erlass eine jährliche Beihilfe [beziehungsweise, für die in Nr. 1 erwähnten Vereinbarungen, eine mehrjährige Beihilfe] im Rahmen der hierzu verfügbaren Haushaltsmittel in Form:

1. [eines Pauschalbetrags für diese lokalen Behörden, die mit dem Minister des Innern eine Vereinbarung über ein Programm zur Verhütung und Bekämpfung verschiedener Formen der Kriminalität geschlossen haben, oder
2. einer Beihilfe für zusätzliche Anwerbungen zugunsten der Gemeindepolizei oder]
- [3. einer Beihilfe für die Personalkosten und Aktionsmittel für zusätzliche Anwerbungen:
  - für die Begleitung einer gemeinnützigen Arbeit, [einer Arbeitsstrafe,] einer Ausbildung und einer Behandlung im Rahmen einer gerichtlichen Maßnahme, für die juristische Hilfe, für den juristischen Opferbeistand und die Koordinierung dieser Projekte, wenn die lokale Behörde hierzu eine Vereinbarung mit dem Minister der Justiz schließt,
  - für die spezifischen Projekte in Sachen Verbrechenverhütung, polizeilicher Opferbeistand und Koordinierung dieser Projekte, für die die lokale Behörde eine Vereinbarung mit dem Minister des Innern schließt,
  - für die spezifischen Projekte in Sachen Stadtteilentwicklung und die Koordinierung dieser Projekte, wenn die lokale Behörde hierzu eine Vereinbarung mit dem Minister des Innern und gegebenenfalls mit den anderen zuständigen Ministern schließt,
  - für die spezifischen Projekte in Sachen erster juristischer Beistand, wenn die lokale Behörde hierzu eine Vereinbarung mit dem Minister des Innern und dem Minister der Justiz schließt.]

[In den in Absatz 1 erwähnten Vereinbarungen werden die zusätzlichen Bedingungen und die Modalitäten für die Gewährung der betreffenden Beihilfen sowie der Betrag der Beihilfe bestimmt.]

[Der König bestimmt außerdem die Bedingungen, unter denen der Minister des Innern den lokalen Behörden eine Beihilfe für die Ausbildung der Gemeindepolizisten und für die Koordinierung der Polizeiaufgaben, auch zusammen mit anderen Polizeidiensten, im Rahmen der hierzu verfügbaren Haushaltsmittel gewährt.]

Dient die Beihilfe der Finanzierung der Ausbildung der Gemeindepolizisten, kann sie auch anerkannten Trainings- und Ausbildungszentren gewährt werden.]

[Der Minister des Innern kann dem Präsidenten des Direktionsausschusses des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres die Zeichnungsbefugnis für die Nachträge zu diesen Vereinbarungen übertragen, wenn der Gesamtbetrag der Beihilfe durch diese Nachträge nicht geändert wird.]

[Art. 69 Abs. 1 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 262 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (II) (B.S. vom 28. Dezember 2006); Abs. 1 Nr. 1 und 2 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 25. August 1999); Abs. 1 Nr. 3 eingefügt durch Art. 3 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 25. August 1999); Abs. 1 Nr. 3 einziger Absatz erster Gedankenstrich abgeändert durch Art. 51 des G. (II) vom 27. Dezember 2006 (I) (B.S. vom 28. Dezember 2006); Abs. 2 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 25. Mai 1999 (B.S. vom 25. August 1999); Abs. 3 und 4 eingefügt durch Art. 153 des G. vom 21. Dezember 1994 (B.S. vom 23. Dezember 1994); Abs. 5 eingefügt durch Art. 425 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 452

[C - 2012/00055]

#### 5 AUGUSTUS 2011. — Wet tot wijziging van de wet overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten van 15 juni 2006. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 5 augustus 2011 tot wijziging van de wet overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten van 15 juni 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 452

[C - 2012/00055]

#### 5 AOÛT 2011. — Loi modifiant la loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 5 août 2011 modifiant la loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services (*Moniteur belge* du 29 août 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 452

[C - 2012/00055]

#### 5. AUGUST 2011 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Juni 2006 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 5. August 2011 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Juni 2006 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

#### 5. AUGUST 2011 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Juni 2006 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Es dient der Teilumsetzung:

1. der Richtlinie 2004/17/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 zur Koordinierung der Zuschlagserteilung durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste,

2. der Richtlinie 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge.

**Art. 2** - Artikel 2 des Gesetzes vom 15. Juni 2006 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge wird wie folgt abgeändert:

1. [Abänderung des niederländischen Textes]

2. [Abänderung des niederländischen Textes]

3. Der Artikel wird durch Nummern 6, 7, 8, 9, 10, 11 und 12 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“6. Bewerber: einen Unternehmer, Lieferanten oder Dienstleistungserbringer, der einen Teilnahmeantrag im Hinblick auf seine Auswahl im Rahmen eines Auftrags, einer Liste ausgewählter Bewerber oder eines Prüfungssystems einreicht,

7. Teilnahmeantrag: die schriftliche und ausdrückliche Willensbekundung eines Bewerbers, im Rahmen eines Auftrags, einer Liste ausgewählter Bewerber oder eines Prüfungssystems ausgewählt zu werden,

8. Auswahl: den Beschluss eines öffentlichen Auftraggebers über die Auswahl der Bewerber oder Bieter auf der Grundlage des Zugangsrechtes und der qualitativen Auswahl,

9. ausgewählter Bewerber: einen bei der Auswahl gewählten Bewerber,

10. Bieter: einen Unternehmer, Lieferanten, Dienstleistungserbringer oder ausgewählten Bewerber, der ein Angebot für einen Auftrag abgibt,

11. Angebot: die Verpflichtung des Bieters, den Auftrag auf der Grundlage der Auftragsunterlagen und zu den von ihm gebotenen Bedingungen auszuführen,

12. Auftragnehmer: den Bieter, mit dem der Auftrag abgeschlossen wird.”